

**К вопросу о проблемах перевода профессионально
ориентированных текстов**

Специфика преподавания иностранного языка в технических вузах обуславливает использование в учебном процессе текстов, относящихся к жанрам делового письма, научной и публицистической статьи, электронного сообщения. Систематическая работа с ними способствует накоплению общественно-политической, страноведческой и, в особенности, профессиональной (научно-технической) лексики, что является необходимым условием развития у студентов профессиональной речевой компетенции.

Однако следует отметить, что в силу аутентичности работа с подобным текстовым материалом сопряжена с рядом трудностей.

Одной из первоочередных трудностей является наличие реалий страны изучаемого языка, без знакомства с которыми студент не сможет сделать полноценный перевод. Даже если обучаемые зрительно, либо понаслышке знакомы с теми или иными реалиями, перед ними встает проблема способов их перевода на родной язык. Чаще всего студенты пытаются найти эквиваленты в нашем быту, работе и, соответственно, в родном языке, не осознавая, что реалии составляют особый пласт в языке - «безэквивалентную лексику». Конечно же студенты негуманитарных вузов, не имея общелингвистической подготовки, не различают лексические пласты (безэквивалентная лексика, полные /интернациональная лексика, общественно-политические и научно-технические термины/ и частичные эквиваленты, «ложные друзья переводчика», фразеологические единицы и др.) и имеют смутные представления о способах их перевода. Поэтому преподаватель должен обратить внимание на то, что реалии передаются в родном языке с помощью транслитерации, транскрипции либо описательного перевода:

teletex — телетекс (французская система автоматической обработки и дистанционной передачи текстов);

minitel - минитель (абонентская телеинформационная сеть во Франции);

ludotheque - игротека (центр по прокату игрушек).

Отметим, что сведения о реалиях, истории, традициях, общественно-политической жизни составляют «фоновые» (экстралингвистические) знания студентов, которые являются неотъемлемой частью их языковой компетенции. Овладеть ими невозможно в одночасье. Накопление и обновление такой информации должно происходить в процессе рационально организованной учебной, научной, воспитательной работы, проводимой со студентами на кафедре и в вузе в целом. А именно: регулярный просмотр учебных фильмов по страноведческой тематике, чтение свежей зарубежной прессы и научных журналов, написание рефератов, участие студентов в олимпиадах и КТСК, организация бесед и дискуссий в рамках изучаемых устных тем, реализация проектной методики (организация общения с иностранными студентами с

помощью электронной почты), организация видеоконференций, встреч с носителями языка и многое другое.

К тому же стремительное развитие науки и техники, сферы делопроизводства порождает все новые и новые реалии. Для их описания вводятся новые термины, которые не успевают фиксироваться словарями (поскольку процесс составления словарей достаточно длительный). Поэтому преподаватель должен научить студентов использовать правила словообразования для перевода неологизмов.

Приведем некоторые наиболее продуктивные способы образования новых терминов в современном французском языке:

- глаголов с помощью окончания -er от английских основ: trade (от англ. «торговля») → trader (торговать); e-mail (от англ. «электронное сообщение, электронная почта») → emailer (послать электронное письмо);
- глаголов с помощью суффикса -is- и окончания -er: satellite → satelliser (выводить на орбиту); robot → robotiser (автоматизировать);
- существительных, обозначающих процесс, с помощью суффикса -ation, -isation: professionnalisation (овладение профессией); planétisation (универсализация); structuration (структурирование);
- существительных – производственно-технических терминов – с помощью суффикса -age: pressurage (прессование); zingage (цинкование); clonage (клонирование);
- существительных, обозначающих профессию (участника процесса), с помощью суффикса -iste: urgent (неотложный, скорый) → urgentiste (врач «скорой помощи»); C.G.T. (Всеобщая конференция труда) → cégétiste (член ВКТ); échange (обмен) → échangiste (участник обмена, юридическая сторона в договоре мены);
- существительных и относительных прилагательных с помощью суффикса -tique (-matique): télématique (сетевой, телеинформатика); domotique (домашняя электроника или применение электроники в быту); acousmatique (компьютерная музыка);
- существительных и прилагательных с помощью приставок, выражающих интенсивность: surbooké (загруженный) от англ. «book» (книга); hypertension (гипертензия, высокое давление); méga-entreprise (крупное предприятие);
- существительных, обозначающих людей, с помощью суффикса -ard: soixante-huit → soixante-huitard (68-летний мужчина); patriote → patriotard (ура-патриот, шовинист);
- существительных с помощью префикса re-, ré-, означающего повторное действие: re-contrôle (перепроверка); reculturation

(окультуривание); réapprentissage (переподготовка, переквалификация);

- существительных путем основосложения и словосложения: publivore («пожиратель рекламы»); interphone (домофон); porte-aéronefs (авианосец); lunaute (космонавт, летающий на Луну); internaute (пользователь Интернета).

Также одна из трудностей аутентичных профессионально ориентированных текстов – наличие англицизмов, самые употребительные из которых следует включать в терминологические словники по специальности: mégadeal (крупная сделка), hedge funds (спекулятивные фонды), gadget (техническая новинка), golden boy (рыночный делец), trader (торговый посредник) и т. д.

Огромную проблему при переводе представляет полисемия лексических единиц тем более, что с течением времени и в условиях непрерывного научно-технического прогресса привычные слова «обрастают» все новыми значениями. Рассмотрим, к примеру, значения глагола «lancer» в общественном, деловом, научно-техническом контекстах:

- lancer une affaire – начать дело;
- lancer le courant – пускать ток;
- lancer une théorie – выдвинуть теорию;
- lancer une publicité – пустить в ход рекламу;
- lancer un artiste – «раскрутить» артиста (сделать ему имя);
- lancer une satellite – запустить на орбиту спутник;
- lancer le moteur – заводить мотор;
- lancer l'ordinateur – включить компьютер (новое значение).

Так, к привычным значениям слова toile (f) [тех. сетка; полотно; парус; паутина] добавилось новое – «Интернет»; глагол naviguer [плавать] приобрел значение «двигаться по Интернету, пользоваться Интернетом», а производное navigateur переводится как «браузер или навигатор». И таких значений с каждым днем становится все больше. В этой связи преподавателю следует регулярно предлагать студентам предтекстовые упражнения на снятие лексических трудностей, а именно упражнения на определение контекстуального значения лексических единиц.

Часто студентов ставят в тупик аббревиатуры, употребление которых в газетно-журнальных текстах, деловых переговорах, электронных сообщениях позволяет сэкономить время и пространство, а также физические усилия. Возникновение их в языке обусловлено законом экономии языковых средств, то есть тенденцией языка к компрессии.

Обычно выделяют стандартные (устойчивые) аббревиатуры, зафиксированные в словарях, и окказиональные (авторские или текстовые). Студентам следует объяснить, что аббревиация – это определенный слой лексики, который одновременно является способом словообразования: путем сложения начальных букв (слогов) слов в составе словосочетания (PNB = produit national brut), а также путем отсечения части слова (synthétique → synthé; intellectuel → intello; laboratoire → labo; publicité → pub; publiphone → phone).

Для того, чтобы облегчить работу с аббревиатурами, необходимо выделить набор стандартных сокращений, наиболее употребимых в текстах по специальности, и обеспечить их усвоение студентами.

GRP = groupement de recherche et production (научно-производственное объединение);

RMI = revenu minimum d'insertion (минимальный реабилитационный доход);

OVNI = objet volant non identifié (НЛО);

admail = adresse e-mail;

dispo = disponible.

Что касается окказиональных аббревиатур, то для их распознавания нужно руководствоваться контекстом и экстралингвистическими условиями. Большую пользу принесут в этом случае предлагаемые студентам тренировочные задания на создание своих собственных аббревиатур по тексту.

Нельзя обойти вниманием и грамматические трудности, встающие перед студентами неязыковых вузов при переводе статей и специальных текстов. Наибольшую сложность вызывает транспозиция времен, то есть употребление их во вторичной функции. Так, французские настоящее и будущее времена переводятся на русский язык прошедшим временем, если указывается дата события:

Le 1 juin une conférence scientifique 1-го июня в нашем университете commence son travail dans notre начала работу научная конференция. université.

Imparfait в сочетании с датой переводится глаголом совершенного вида:

Le 3 juin les chefs des deux entreprises 3-го июня руководители двух signaient l'accord sur des livraisons предприятий подписали (а не подписывали) договор о взаимопоставках. mutuelles.

Однако, к счастью студентов, следует отметить, что в современном французском языке происходит ряд упрощений в употреблении глагольных форм. Так, наблюдается расширение функций *futur immédiat*, образование которого намного проще *futur simple*. Модель условных предложений *si + présent, futur simple* заменяется более простой *si + présent, présent*.

Преподаватель несомненно должен обращать внимание студентов на эти изменения; отработка грамматических явлений должна органично вписываться в структуру курса иностранного языка, а также носить форму предтекстовых упражнений непосредственно перед началом работы с текстом.

В заключение отметим, что поскольку во многих технических вузах в обучении иностранному языку акцент делается на умение работать с профессионально ориентированными текстами, представляется необходимым обучать студентов основам переводного чтения. Однако в условиях сокращения часов, отводимых на преподавание дисциплины, преподаватель не всегда имеет возможность заниматься этим во время занятий. По нашему мнению, для улучшения качества работы с текстами было бы логично ввести в содержание

дисциплины аспект «теория и практика перевода», который можно было бы реализовать и как факультатив (спецкурс).

ЛИТЕРАТУРА

1. Франция. Лингвострановедческий словарь / Под ред. Л.Г. Ведениной. – М.: «Интердиалект +» / «АМТ». – 1997 г.
2. N.N. Lopatnikova, N.A. Movchovitch. Lexicologie du français moderne. – М.: «Высшая школа». – 2001 г.
3. Р.Жиро. Французско-русский и русско-французский словарь бизнесмена. – М.: «Руссо». – 2002 г.
4. Лесохина Т.Б., Шейпак С.А. Преемственное обучение французскому языку в школе и в нефилологическом вузе в контексте языкового плюрализма // Иностранные языки в школе. – 2004 г. – № 5.